



Елена Дьяконова. ПРЕДИСЛОВИЕ . . . . . 3

ЁСАНО АКИКО

В ПЕРЕВОДАХ ЕЛЕНА ДЬЯКОНОВОЙ

|  |     |
|--|-----|
| «Белеют плечи мои...» . . . . .                    | .24 |
| «В единый день...» . . . . .                       | .26 |
| «Ветку для тебя отломил...». . . . .               | .28 |
| «Как узнаю — души ли робость...» . . . . .         | .30 |
| «О, богиня Медуза, молю...» . . . . .              | .32 |
| «Влюбленное сердце...» . . . . .                   | .34 |
| «Цитры напев...» . . . . .                         | .36 |
| «Всего-то половинка любви...». . . . .             | .38 |
| «Розовеет солнце...» . . . . .                     | .40 |
| «Мнилось: сияюще-алая...» . . . . .                | .42 |
| «Всего-то: гость...» . . . . .                     | .44 |
| «Ветви в цвету...» . . . . .                       | .46 |
| «Предвечен ход небесных светил...». . . . .        | .48 |
| «Вот бы сразу...» . . . . .                        | .50 |
| «Вот так, склонившись...». . . . .                 | .52 |
| «Вечные чайки над гладью реки Синано...» . . . . . | .54 |

|  |     |
|--|-----|
| «Мерцают приветно...» . . . . .                          | .56 |
| «Небо с землею...» . . . . .                             | .58 |
| «Ты — сияние звезд...» . . . . .                         | .60 |
| «Как неотвратимо...» . . . . .                           | .62 |
| «Неотвязная мысль...» . . . . .                          | .64 |
| «Дождь за окном...» . . . . .                            | .66 |
| «В сумерках храмовый колокол...» . . . . .               | .68 |
| «Ночью умаялась...» . . . . .                            | .70 |
| «Замерла танцовщица на мосту<br>Синдзёбаси...» . . . . . | .72 |
| «По утру моросит...» . . . . .                           | .74 |
| «Разгорается, лиловея...» . . . . .                      | .76 |
| «Касанье шелковистой кожи...» . . . . .                  | .78 |
| «Распущенные длинные длинные пряди...» . . . . .         | .80 |
| «И камелия, и сливы цвет...» . . . . .                   | .82 |
| «Краску румян...» . . . . .                              | .84 |
| «Как прекрасны люди...» . . . . .                        | .86 |
| «С жизнью этой сжилась...» . . . . .                     | .88 |
| «Горьки на вкус...» . . . . .                            | .90 |
| «Все в горнице полонили...» . . . . .                    | .92 |
| «Малым зонтом укрывшись...» . . . . .                    | .94 |
| «Облака лиловые...» . . . . .                            | .96 |
| «Совсем ничего...» . . . . .                             | .98 |
| «Разве попробовать...» . . . . .                         | 100 |
| «Весенний ветер...» . . . . .                            | 102 |
| «Лодочник юный...» . . . . .                             | 104 |
| «Три месяца вешних...» . . . . .                         | 106 |
| «Легчайшую прядь волос...» . . . . .                     | 108 |
| «Словно летний цветок...» . . . . .                      | 110 |
| «Что пастух, бредешь и бредешь за стадом...»             | 112 |

|   |     |
|---|-----|
| «Его не вернет мне...» . . . . .                            | 114 |
| «Вдаль, на юг...». . . . .                                  | 116 |
| «Вымокнув под дождем...» . . . . .                          | 118 |
| «Весна. Плети старой глицинии...» . . . . .                 | 120 |
| «Вглядываюсь в бронзовый лик...» . . . . .                  | 122 |
| «Не укоряй меня...» . . . . .                               | 124 |
| «Вечером дождь весенний...» . . . . .                       | 126 |
| «В горячей воде...» . . . . .                               | 128 |
| «Иду по лугам...» . . . . .                                 | 130 |
| «В груди желание...» . . . . .                              | 132 |
| «Как недолго...» . . . . .                                  | 134 |
| «Как будто рвется-тает...» . . . . .                        | 136 |
| «С усилием, плавно...» . . . . .                            | 138 |
| «О вы, лиловые рукава...» . . . . .                         | 140 |
| «У человека из родных мест...». . . . .                     | 142 |
| «Опершись о перила...» . . . . .                            | 144 |
| «После горячей воды...» . . . . .                           | 146 |
| «Словно бы расточается-тает лиловое<br>облако...» . . . . . | 148 |
| «Выскользнув из рукава тончайшего<br>шелка...» . . . . .    | 150 |
| «Не помня себя...» . . . . .                                | 152 |
| «Весну напролет...» . . . . .                               | 154 |
| «Узнаешь ли, кто рукав закусил...» . . . . .                | 156 |
| «Неподъемно тяжел...». . . . .                              | 158 |
| «Если спросят...» . . . . .                                 | 160 |
| «Укладываю в коробку...» . . . . .                          | 162 |
| «Взгляд мимолетный...» . . . . .                            | 164 |
| «Лодки спуют. Только вчера при луне...» . . .               | 166 |
| «Черную бабочку невзначай умертвила...» . . .               | 168 |

|   |     |
|---|-----|
| «О, бледнолобый монах...» . . . . .                           | 170 |
| «Голос флейты...» . . . . .                                   | 172 |
| «В пятой луне дожди...» . . . . .                             | 174 |
| «Неужели посмеют наречь меня<br>грешницей...» . . . . .       | 176 |
| «Весна. Встреча любовной четы...» . . . . .                   | 178 |
| «Его рука у меня на затылке...» . . . . .                     | 180 |
| «Пятый месяц. Дожди...» . . . . .                             | 182 |
| «Мои утренние...». . . . .                                    | 184 |
| «Что за слабость...» . . . . .                                | 186 |
| «Смерзлась щетинка...» . . . . .                              | 188 |
| «Весенний сумрак...» . . . . .                                | 190 |
| «Кто рыдает, прощаясь навеки...» . . . . .                    | 192 |
| «За ворота скользнула...» . . . . .                           | 194 |
| «Оглянулась, и снова горечь пронзила...» . . .                | 196 |
| «Не многословны ли...» . . . . .                              | 198 |
| «На осень, верно, жизнь повернула...» . . . . .               | 200 |
| Осень («Спохватилась — как же, верно,<br>давно...») . . . . . | 202 |
| «Глициния затеняет...» . . . . .                              | 204 |
| «Вы тех спросите...» . . . . .                                | 206 |
| «Кто смеет советовать...» . . . . .                           | 208 |
| «Чудится: Павлова плавно...». . . . .                         | 210 |
| «В весенний ручей...» . . . . .                               | 212 |
| «Чувствую, исподтишка дождик крадется...» .                   | 214 |
| «Об осенних жухнувших травах думаю...». . . .                 | 216 |
| «Прощальный подарок...» . . . . .                             | 218 |
| «Ты нежно коснулся...» . . . . .                              | 220 |
| «На лугу среди цветущего разнотравья...» . . .                | 222 |
| «Лебеди тысячекрылою стаей...» . . . . .                      | 224 |

|   |     |
|---|-----|
| «Дрогнуло сердце...» . . . . .                              | 226 |
| «Как в былые дни...» . . . . .                              | 228 |
| «Шевелит плавниками...» . . . . .                           | 230 |
| «Жалкая, словно снулая рыба...». . . . .                    | 232 |
| «Заискрились каплями...» . . . . .                          | 234 |
| «К ночи задувает осенний ветер...» . . . . .                | 236 |
| «Девой-кентавром порой ощущаю себя...». . .                 | 238 |
| «Два-три лепестка...» . . . . .                             | 240 |
| «На вершине холма...» . . . . .                             | 242 |
| «Тайна таится в белоснежном цветке<br>камелии...» . . . . . | 244 |

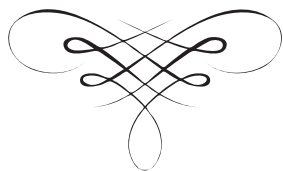
## ЁСАНО АКИКО

### В ПЕРЕВОДАХ ВЕРЫ МАРКОВОЙ

|   |     |
|---|-----|
| Тайфун . . . . .                              | 249 |
| Не отдавай, любимый, жизнь свою! . . . . .    | 251 |
| Чудесный город . . . . .                      | 253 |
| «В грязном пригороде дождь и мрак...» . . . . | 254 |
| Трусость . . . . .                            | 255 |
| Свой собственный путь . . . . .               | 256 |
| Как создается песня . . . . .                 | 257 |
| Узы . . . . .                                 | 259 |
| «Как много переплелось...» . . . . .          | 260 |
| «Нет, не дано тебе судьбой...» . . . . .      | 261 |
| «Богов не знаешь ты...» . . . . .             | 262 |
| «Когда б моя любовь...» . . . . .             | 263 |
| «Хорошо это или грех...» . . . . .            | 264 |
| «Вдвоем или своим путем...» . . . . .         | 265 |
| «Горстями алые плоды...» . . . . .            | 266 |
| «Когда мне случится увидеть...» . . . . .     | 267 |

|  |     |
|--|-----|
| «На диком пустом берегу...» . . . . .        | 268 |
| «Где ты, о сердце мое...» . . . . .          | 269 |
| «Мне беспричинно вдруг...» . . . . .         | 270 |
| «Еще, о сердце...». . . . .                  | 271 |
| «Мне почудилось, что у меня...». . . . .     | 272 |
| «Из глуби черного льда...» . . . . .         | 273 |
| «Брошена на пляже, много дней...». . . . .   | 274 |
| «Бесчисленны ступени той дороги...». . . . . | 275 |
| «Быстрее, чем град на ветру...». . . . .     | 276 |
| «Как будто я вдыхаю запах...» . . . . .      | 277 |
| Людам . . . . .                              | 278 |

## *ПРЕДИСЛОВИЕ*





Японская поэтесса Ёсано Акико (1878–1942, настоящее имя Хо Сёко) в юности получила отменное образование в японском духе, увлекалась классической литературой, поэтому выбор ею канонической формы пятистиший *танка*, зафиксированной японской традицией еще в VIII в. в первой антологии поэзии «Собрание мириад листьев» (*Манъёсю*), не случаен. К тому времени, когда в 1900 г. провинциальная двадцатидвухлетняя девушка из купеческой семьи\* богатого торгового города Сакаи, что в окрестностях Осаки, послала свои первые стихотворения в прославленный столичный журнал «Утренняя звезда» (*Мёдзё*), традиция пятистиший *танка* насчитывала уже двенадцать столетий.

Просодической единицей *танка* является строфа, состоящая из группы в 5 и 7 слогов, а само

---

\* Отец Ёсано Акико — Хо Сёсити, владелец известнейшей кондитерской, поставщик императорского двора. Фамилия Хо («Феникс») китайского происхождения, есть предположение, что он был потомком китайского ремесленника, обосновавшегося в Японии. Хо больше интересовался искусством, чем делами своего предприятия. — *Здесь и далее прим. автора.*

стихотворение представляет собой пять силлабических групп в 5–7–5–7–7 слогов. Темы классических *танка* строго регламентированы: это песни любви, разлуки, песни, написанные в пути, «на случай» и т.д. Человеческие переживания вписаны в смену времен года и происходят непременно на фоне природы, либо каким-то образом с природой связаны.

Канонизированы и основные приемы *танка*, чрезвычайно подробно разработанные традицией. Ключевые слова *танка* обычно вызывают у искусленного читателя ряды ассоциаций, не входящих в текст и внятных японцу, но обычно скрытых от иноземных читателей, поскольку не поддаются переводу. Тесное пространство пятистиший — всего 31 слог — не позволяет развернуть эти ассоциации при переводе. Когда-то академик Н. И. Конрад переводил одно стихотворение *танка* два раза, чтобы во всей полноте представить перекрещивающиеся смыслы.

Вслед за первой антологией «Собрание мириад листьев» (*Манъёсю*, составленной в 759 г., где большая часть — из четырех тысяч пятьсот стихотворений были *танка*), в 905 г. увидела свет первая императорская, т.е. собранная по указу императора Дайго антология «Собрание старых и новых песен Японии» (*Кокинвакасю*), в которой из тысячи стихотворений не-*танка* было только девять. Всего опубликована двадцать одна императорская антология *танка*, последняя из которых была составлена по указу императора Го-Ханадзоно в 1439 г. Таким образом, этот жанр развивался под

высочайшим патронажем поколениями придворных поэтов.

Изошренность этой поэтической формы, испытывавшей на протяжении более чем тысячи лет взлеты и падения, то почти угасавшей, а то вспыхивавшей, словно угли на ветру, — обернулась к концу XIX в. довольно монотонными повторениями одного и того же, вызывая у ревнителей традиции горечь, а у модернистов, находившихся под европейским влиянием, — негодование и желание отречься.

Рубеж веков — эпоха примечательная в японской культуре: так называемая реставрация Мэйдзи в 1867—1868 гг. открыла страну после трехсотлетней изоляции, когда торговые европейские корабли могли заходить только в два порта на юге и японцам, покинувшим страну, грозила смертная казнь. В конце XIX в. западные влияния буквально хлынули в Японию. На волне этих влияний, в осознании необходимости реформировать традицию, и не только поэтическую, возникли разнообразные литературные движения, объединения, поэтические общества и журналы. «Золотые молнии романтизма» (слова Н. Гумилёва) поразили многих японских литераторов — среди них Такамура Котаро, Исикава Такубоку, Китахара Хакусю, которые объединились в романтическую «Школу Утренней звезды»; душой этой школы стала Ёсано Акико, которую в ту пору называли еще ее девичьим именем. Другое название школы было «Общество новой поэзии». Основано оно было влиятельным поэтом и мэтром поэзии Ёсано Тэкканом (настоя-

шее имя Ёсано Хироси, 1873–1935) в ноябре 1899 г., и сразу же стал издаваться журнал «Утренняя звезда» (*Мёдзё*), название которого означало Венеру. Сам поэт говорил, что на темном литературном небосклоне должна засиять ясная чистая звезда, которая осветит и преобразит весь старый мир японской традиционной поэзии. В это время под эгидой Министерства императорского двора еще существовала косная и застывшая в своих требованиях, так называемая Палата поэзии (*О-ута-докоро*), созданная по указу императора в 1869 г.; против ее устаревших рецептов и восставали поэты «Утренней звезды».

Первые романтические *танка* Ёсано Акико печатались на страницах журнала, главным редактором которого был Ёсано Тэкан. Он и стал героем ее лирики; отношениям поэтов-любовников посвящена первая книга Ёсано Акико «Спутанные волосы» (*Мидарэгами*). Вот ее *танка* на эту тему, сделавшаяся знаменитой:

Как много переплелось  
Спутанных черных волос,  
Бессчетные буйные пряди...

Так смешались думы мои,  
Так думы мои в разладе.  
(Перевод В. Марковой)

«Спутанные волосы на ложе любви» в ее поэтике — образ, унаследованный от одной из самых знаменитых и экстравагантных поэтесс Средневековья Идзуми-сикибу (961?—1030?) времени антолог-